

۹۰۹۰
۱۹۸
۱
۱۰۰
۱۰۵

Time's Winged Chariot

Selected Poems
English-Persian Translation

Selected and translated by
Leila Niknasab

سرشناسه	: نیک‌نساب، لیل، - Leila Niknasab
عنوان و نام پدیدآور	: English - Persian Time's winged chariot: selected poems Niknasab / selected and translated by Leilatranslation
مشخصات نشر	: قم: انتشارات آیین محمود، ۱۳۹۳=۲۰۱۵م.
مشخصات ظاهری	: ۱۶۸ ص: مصور
شابک	: 978-600-7266-33-5
یادداشت	: انگلیسی - فارسی.
یادداشت	: عنوان به فارسی: اربابه‌ی پیران زمان: ترجمه شعر انگلیسی به شعر فارسی.
یادداشت	: کتابنامه: ص. ۱۶۰
عنوان دیگر	: اربابه‌ی پیران زمان: ترجمه شعر انگلیسی به شعر فارسی.
آونویسی عنوان	: تایمز وینگد چریت
موضوع	: شعر انگلیسی -- ترجمه شده به فارسی -- مجموعه‌ها، شعر فارسی -- ترجمه شده از انگلیسی
موضوع	: شعر انگلیسی -- مجموعه‌ها
رده بندی کنگره	: PR ۱۱۷۹/ن۹ ۱۳۹۳
رده بندی دیویی	: ۸۲۱/۰۰۸
شماره کتابشناسی ملی	: ۳۷۱۵۹۰۹

Time's winged chariot: selected poems



عنوان به فارسی: اربابه‌ی پیران زمان: ترجمه شعر انگلیسی به شعر فارسی

گردآورنده و مترجم: لیلانیک نسب
 ناشر: آیین محمود
 صفحه آرا: محمداقرا مهرآبادی
 شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۷۳۶۶-۳۳-۵
 طراح جلد: روح الله بادام و ش
 ناظر فنی: محمدرضا شجاعی
 تاریخ و نوبت چاپ: زمستان ۱۳۹۳-اول
 قیمت: ۱۲۰۰۰ تومان
 شمارگان: ۱۰۰۰
 چاپخانه: کوثر
 ایمیل ناشر: ghahan55@gmail.com
 تلفن ناشر: ۳۲۹۲۸۰۵۱ - ۰۹۱۹۲۵۱۲۸۳۷

Preface

Translation of poetry, among literary texts, has always engaged a great deal of readers' attention. This book is the result of efforts by the translator to create a new version of a selection of interesting poems of major and minor poets since 16th century to the present time. In fact, all poems have been translated into Persian poems.

This book is addressed primarily to English Translation and Literature students as well as to others who are interested in literary translation; particularly poetry. It is assumed that students already have a good command of the basic elements of English poetry, e.g. sound devices, rhyme pattern, rhythm, and they are familiar with figures of speech, such as metaphor, simile, pun,....., that are indispensable items in poems.

Translation students learn translation theories and strategies for translating different text types in different courses, so the book has ignored theoretical issues and focused on *poetry translation* in practice.

I hope you find the book helpful and interesting.

Niknasab

July 2014

Contents

English Literature

The Sixteenth Century (1485-1603)

<i>The Sixteenth Century (1485-1603)</i>	15
Farewell Love	17
	Thomas Wyatt (1503-1542)
Sonnet 75	19
	Edmund Spenser (1552-1599)
Sonnet 31	21
	Sir Philip Sidney (1554-1586)
Sigh no More, Ladies.....	23
	William Shakespeare (1616-1564)
Fear No More.....	25
	William Shakespeare (1564-1616)
Sonnet 12	27
	William Shakespeare (1564-1616)

The Seventeenth Century (1603-1660)..... 29

The Pilgrimage.....	31
	George Herbert (1593-1633)
From "To His Coy Mistress"	35
	Andrew Marvell (1621-1678)
From "Paradise Lost"	36
	John Milton (1608-1674)

The Restoration and the Eighteenth Century..... 39

Ode on Solitude.....	41
	Alexander Pope (1688-1744)
Once in a Saintly Passion.....	43
	James Thomson (1700-1748)

From "Olney Hymns".....	44	<i>William Cowper</i> (1731-1800)
<i>The Romantic Period (1798-1832)</i>	47	
To Night.....	49	<i>Charlotte Smith</i> (1749-1806)
Introduction.....	51	<i>William Blake</i> (1757-1827)
Night	54	<i>William Blake</i> (1757-1827)
To The Evening Star.....	56	<i>William Blake</i> (1757-1827)
To spring.....	58	<i>William Blake</i> (1757-1827)
Sunflower.....	60	<i>William Blake</i> (1757-1827)
Poison Tree.....	62	<i>William Blake</i> (1757-1827)
The Sick Rose.....	64	<i>William Blake</i> (1757-1827)
The Garden of Love.....	65	<i>William Blake</i> (1757-1827)
I Was Lonely As a Cloud.....	67	<i>William Wordsworth</i> (1770-1850)
Resolution and Independence	69	<i>William Wordsworth</i> (1770-1850)
Dirge	74	<i>Percy Bysshe Shelley</i> (1792-1822)
Sonnet	75	<i>Percy Bysshe Shelley</i> (1792-1822)
<i>The Victorian Age (1832-1901)</i>	77	
Tears, Idle Tears	79	<i>Alfred, Lord Tennyson</i> (1809-1892)

Break, Break, Break.....	82
	<i>Alfred Lord Tennyson</i> (1809-1892)
When I Am Most Away.....	84
	<i>Emily Bronte</i> (1818-1848)
The Night Wind.....	85
	<i>Emily Brontë</i> (1818-1848)
Remembrance.....	89
	<i>Emily Bronte</i>
Remember.....	94
	<i>Christina Georgina Rossetti</i> (1830-1894)
The Habit of Perfection.....	96
<i>Gerard Manley Hopkins</i>	(1844-1889)
Heaven -Haven.....	100
	<i>Gerard Manley Hopkins</i> (1844-1889)
The Night Has A Thousand Eyes.....	101
	<i>Francis William Bourdillon</i> (1852-1921)
The Brief Sum of Life Forbids Us the Hope of Enduring Long.....	102
	<i>Ernest Dowson</i> (1867-1900)
<i>The Twentieth Century and After (1840-present).....</i>	103
The Coming of Wisdom with Time.....	105
	<i>William Butler Yeats</i> (1865-1939)
Credo.....	106
	<i>Edwin Arlington Robinson</i> (1869-1935)
Rain.....	108
	<i>Edward Thomas</i> (1878-1917)
All Day I Hear.....	111
	<i>James Joyce</i> (1882-1941)
Freedom.....	113
	<i>Ethel Carnie</i> (1886-1962)
Prayer before Birth.....	115
	<i>Louis MacNeice</i> (1907-1963)
Self-Portrait.....	120
	<i>A.K. Ramanujan</i> (1929-1993)

American Literature.....	121
Snowflakes.....	123
	<i>Henry Wadsworth Longfellow</i> (1807-1882)
I Sit and Look Out	125
	<i>Walt Whitman</i> (1819-1892)
Not In Vain	128
	<i>Emily Dickinson</i> (1830-1886)
Because I could not Stop for Death	129
<i>Emily Dickinson</i>	(1830-1886)
Today	132
	<i>Ella Wheeler Wilcox</i> (1850-1919)
Be Strong	134
	<i>Maltbie Davenport. Babcock</i> (1858-1901)
The Black Riders	136
	<i>Stephen Crane</i> (1871-1900)
Love walked alone.....	138
	<i>Stephen Crane</i> (1871-1900)
We Wear the Mask	139
	<i>Paul Laurence Dunbar</i> (1872-1906)
Sympathy	141
	<i>Paul Laurence Dunbar</i> (1872-1906)
Nature's First Green Is Gold.....	144
	<i>Robert Frost</i> (1874-1963)
Dreams.....	145
	<i>Langston Hughes</i> (1902-1967)
Forgotten Language	146
	<i>Shel Silverstein</i> (1930 - 1999)
Short poems.....	149
Some Haiku Poems	151
Mists of Daybreak.....	151
The Moon Ship	151
The Rains of Spring.....	152
The Moon with a Halo.....	152
Willows in the Snow.....	153

From "King John".....	153
	<i>William Shakespeare</i>
Non Vi (not by force).....	154
	<i>Richard Crashaw</i> (1613-1649)
Eternity	154
	<i>William Blake</i> (1757-1827)
A Psalm of Life.....	155
	<i>Henry Wadsworth Longfellow</i> (1807-1882)
The Foreign Land	156
	<i>Coventry Patmore</i> (1823-1896)
Youth and Age.....	156
	<i>William Butler Yeats</i> (1865-1939)
Look out How You Use Proud Words.....	157
	<i>Carl Sandburg</i> (1878-1967)
Old age.....	158
	<i>William Carlos Williams</i> (1883-1963)
From "Funeral Blues".....	158
	<i>W.H. Auden</i> (1907-1973)
Separation	159
	<i>W.S. Merwin</i> (b.1927--)